

DOOPOPDRAUGHT

Knockaert Ilse



voor Herman verschooten jr

1998-1999

# BEDANKT !

- \* aan Herman verschooten Jr , voor het bedenken van deze originele doopopdracht en ook omdat hijzo'n toffe peter is.
  
- \* aan Tommeke, voor zijn steun en liefde en de hulp bij het uittypen.
  
- \* aan Ukkie, voor de hulp vanuit antwerpse zijde.
  
- \* aan James, voor de muzikale begeleiding.
  
- \* aan m'n broer Benny, voor het gebruik van zijn PC.
  
- \* aan mijn burens Alain en Caroline, voor het helpen vertalen van het lied.  
Ook het nu aanwezig zijn om mij een beetje poperingse steun te geven doet mij plezier.

## Hallo, even mezelf voorstellen.

Ik ben ilse, 28 jaar en gehuwd met Tom De Houck, ik heb een 4-jarig zoontje Bram (een tweede op komst) en ben woonachtig in " Den westhoek ". Om iets specifiek te zijn: Poperinge, een pittoresk stadje nabij de franse grens met een populatie van ongeveer 12800 zielen. Je kunt je nu afvragen wat iemand van "ginderachter" in hemelsnaam komt doen bij een club van oud-studenten in Antwerpen met name Castrum. Wel, een tijdje geleden leerde ik iemand kennen, een zekere Tom. Het bleek dat hij in die periode praeses van Castrum was. Ik vergezelde hem naar de cantus van Castrum en zo leerde ik "de bende" kennen : Junior en Kristien, Neus en Christl, Moby en Sarah, Ukkie en Pascale, Bruno, Tchane, Luc, enz. Hoe meer ik bij hen kwam, hoe meer ik er me amuseerde. Ik begon zelfs het zingen leuk te vinden.

Dus, om een lang verhaal kort te maken : op aandringen van enkele andere schachtjes (Lotje en Martine) werd ik dit jaar ook schacht van Castrum. Ik heb het me nog geen seconde beklaagd en ik hoop dat ik deze doopopdracht tot een goed einde breng om zo mijn peter, Herman verschooten jr, te behagen.

## Even wat uitleg over mijn doopopdracht :

- Deel 1: 20 poperingse woorden vertalen naar het antwerps.
- Deel 2: 20 poperingse uitdrukkingen vertalen naar het antwerps. Ik heb 20 poperingse woorden en 20 poperingse uitdrukkingen vertaald naar het antwerps via het AN om het voor iedereen verstaanbaar te maken.
- Deel 3: een lied van KATASTROOF, een antwerpse volksgroep, vertalen naar het poperings. Ik heb het lied "de kabouterkes" vertaald naar het Poperings. De muzikale omlijsting wordt verzorgd door onze alom bekende James.



## Deel 1: 20 Poperingse woorden vertalen naar het antwerps.

POPERINGS	ALGEMEEN NEDERLANDS	ANTWERPS
1. verbollemolt	verfomfaaid	verkreukeld gezicht
2. jukste	jeuk	joeksel
3. sjarteln	krabben	kroam
4. ollichte	bijna onmiddellijk	bekanst
5. tefète	straks	subiet
6. 't zwientje	handborstel	bustel
7. stépern	schuren	schuren
8. zjaloezie	hor	vliegeroam
9. stuttemezel	boterhammen voor op 't werk	schoofzak
10. puppegoale	kruiwagen	stoeëtkar
11. polletten	pannekoeken	crêpkès
12. vollée	rolluik	blaffetuur
13. sleùnse	vod	vod
14. pustje	wondkorstje	roefke
15. vizzate	vijs	vayes
16. pointe	spijker	noagel
17. oltemets	soms	soems
18. zaentje	(communie)prentje	communebeieleke
19. ruddekokke	schommel	schommel
20. kroote	haarknotje	een dot

## Deel 2: 20 poperingse uitdrukkingen vertalen naar 't antwerps.

1. P : e Route lansn de kappelletjes.  
N : een kroegentocht  
A : Oep de lappe goan
2. P : Ti kaf va min ielen  
N : Het is zeer gemakkelijk  
A : Da's iel siempel
3. P : e nis rap a zin hoed mo troage a zi beuze  
N : Een schuimdrinker  
A : ne klaploeper
4. P : e net er viere die wikkeln en 1 die ni vaste stoat  
N : Hij heeft ze niet alle vijf op een rij  
A : ai é ne vayas kwaiet
5. P : tis ol eure e lepel  
N : een stotteraar  
A : nen dodderair
6. P : e net e zweird in e zwooge  
N : een zeer trots persoon  
A : nen bekakte vent
7. P : e net e stik i zi zak en tefète me ze zak in t stik  
N : Nu is alles leuk, straks komen de gevolgen. ( dronkenschap )  
A : soavens groëte Jan en smorges ien de kan
8. P : t goat in joe noge reen  
N : het wordt niet toegestaan  
A : daar komt nieks van in hoais
9. P : je goat e sjup i jo gariole e  
N : er hangt een straf in de lucht  
A : Pas mor oep of ge goa ne sigaar smoeren
10. P : akke e zi makke  
N : twee personen die altijd samen te zien zijn  
A : Fliep en z'n waaf of sniep en snap

11. P : k goa me puste sjeurn  
 N : de plaat poetsen  
 A : iek kois m'n schuup af
12. P : je trappelt rond lik en enne die moe legn  
 N : ijsberen  
 A : Ai ies z'n verstand ont vermasacreren
13. P : nog slus nog sjrooe  
 N : noch mossel noch vis  
 A : noch vies noch vlees
14. P : e snelle mokke  
 N : een mooi meisje  
 A : ne farme stooet
15. P : je moe ni i mi beuzn pish  
 N : je moet niet vleien  
 A : ge moe nie kommen slaim
16. P : e nis te dom om ooi teetn  
 N : een dommerik  
 A : ai ies zo loemp as tachterste van ne varken
17. P : e net e nove prumme op  
 N : hij is stomdronken  
 A : Z'n blaffeturen valle toe
18. P : e san soessi  
 N : een broekvager  
 A : ai schuurt overal z'n kloeten aon
19. P : jet e mulle vo brikn te kusjen  
 N : je bent oerlelijk  
 A : ge é ne smoel oem stront oep te sorteren
20. P : e wunt in tol va Pluto  
 N : hij woont heel agelegen  
 A : Ai woent achter de gazetten

Deel 3: een lied van KATASTROOF, een antwerpse  
volksgroep, vertalen naar het poperings.

**De Kaboetertjes**

akke legge te sloapn ovewege n'nacht  
to komn de kaboetertjes, ze komn up 't onverwachs  
ze vermoakn ôl mi koesn en ze doe voe mi de woste  
achternoa begun ze vanolles 't eetn up mi kostn

ze zitn a mi flesjn e ze doen doar e 'n orgie  
ze swanseln i mi sjuvn en dikkers doe ze doa pipi  
en akke mi kapootn kwit zi peizn ke rechtut  
dat en de kaboetertjes vannacht vertut

en azze in nundern goeë zi toe bringn ze e lief  
en ak dermei e veugelt e toe krigge kik e nieuw  
Rita Boelaert of Bo Derek die vin kik ossa tof  
mo waarom komt Lutgard Simoens nu toch ôltit of

Junior en oek de reste van de bende  
ort wont 't liedje komt ni lichtelijk a zin ende  
pakt ôl julder pinte nu vast in julder poëtn  
e speeltn me mi groetn ôl i julder kloëtn

En ôl nu mor ôl die watjes ut julder oren k'en êdoan mè  
zingn.



## NAWOORD

Ik hoop dat mijn doopopdracht als geslaagd kan beschouwd worden en dat ik zo vlug mogelijk een volwaardig lid van Castrum word. Ik zal steeds met eer en fierheid de kleuren van Castrum dragen.

